

Невольно напрашивается вопрос, чем же объясняется такая непоследовательность? Причина, возможно, кроется в том, что устранение из Апостола всех устаревших слов, замена их словами современного живого языка сильно снизили бы его стиль, приблизили его к стилю приказной избы, что было явно невозможно. Так, современник Ивана Федорова, Зиновий Отенский, считал совершенно недопустимым «книжные (речи) народными обеззачати».³³ Мы уже видели случаи, когда иоакимовские справщики восстановили «утробы» вместо «милости» (зачало 258) и «блудят сердцем» вместо «прелщаются сердцем» (зачало 308) первопечатного Апостола, когда Синод восстановил те же «утробы», а в зачале 273 — «добрая гонити» вместо «добрая мыслите». В данном же случае редакция 286-го зачала первопечатного Апостола воспроизведена во львовском Апостоле 1574 г. и Библиях Острожской и Московской, но в синодальных изданиях дано «вола молотяща». Что же касается Апостолов Московского печатного двора, то они, начиная с 1597 до 1671 г. включительно, сохраняют «верхый», «верхуша» рукописных Апостолов, хотя в изданиях 1653—1671 гг. при «в е р х ы й» в тексте — на полях в 10-м стихе 141-го зачала «молотяй», но в изданиях 1679—1688 гг. во всех трех зачалах имеем «молотяи», «молотяща».

До сего времени мы говорили только о таких изменениях, которые в содержании своем повторяются последующими изданиями. Но в первопечатном Апостоле есть и такие изменения, которые противоречат и контексту, и иноземным источникам; значит, редактор не мог их заимствовать оттуда. Если обратимся к зачалам 60 (I П. III, 13): «и кто озлобит аще благому подобныи будете» — и 141 (I кор., IX, 6): «не имамаи власти еже делати» — и рассмотрим их в контексте, то нам станет ясно, что в первом пропущено «вас», а во втором «не» — «не делати». Слова эти есть и в иноязычных Апостолах, и во всех рукописных Апостолах, взятых для сравнения. Вообще же, как мы видели, все изменения, внесенные в текст первопечатного Апостола его редактором, воспроизводятся в последующих изданиях Московского печатного двора. Так и в данном случае — пропуск не видим в них до издания 1644 г. включительно, но «вас» восстановлено начиная с издания 1597 г., первого печатного Апостола после 1564 г. Пропуски эти повторены только во львовском Апостоле 1574 г., но в обеих Библиях и синодальных изданиях они восполнены.

Приведенный далеко не полный перечень тех изменений, которые были внесены в текст первопечатного Апостола, свидетельствует о создании новой редакции³⁴ этой важнейшей в церковном употреблении книги. Редакция эта, несомненно, получила одобрение соответствующих церковных властей и свыше ста лет перепечатывалась с очень незначительными изменениями Московским печатным двором. Не внесли в нее существенных изменений также ни справщики патриарха Иоакима, ни позже Синод.

Если же мы обратимся к рукописным Апостолам, переписанным после выхода в свет первопечатного, то увидим совершенно иную картину. Из 10 рукописных Апостолов последних десятилетий XVI—начала XVII в. —

³³ Ф. К а л у г и н, Зиновий, инок отенский, и его богословско-полюемические и церковно-учительные произведения. СПб., 1894, стр. 247—248, прим. 8.

³⁴ Но профессор Г. Воскресенский не видел различия между текстом Апостола в Геннадиевской Библии и текстом первопечатного Апостола и относил их к одной редакции (Г. Воскресенский, Древнеславянский Апостол, послания св. апостола Павла..., вып. 1, стр. 41). Сергей Соловьев, говоря о первопечатном Апостоле, писал, что «при тогдашнем состоянии просвещения не было средств проверить славянского текста греческим и из славянских текстов выбрать лучший» (С. С о л о в ь е в, История России с древнейших времен, т. VII. М., 1857, стр. 243).